

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс устного перевода первого иностранного языка Б1.В.ДВ.27

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы): Мухаметзянова Р.И.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять все виды последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.27 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4, 5 курсах в 8, 9 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 112 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 112 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 32 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация.	8	0	10	0	4
2.	Тема 2. Переводческая скоропись	8	0	10	0	4
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	8	0	10	0	4
4.	Тема 4. Перевод с листа. Устный перевод выступлений на заданную тему.	8	0	10	0	2
5.	Тема 5. Отработка навыков абзацно-фразового перевода	8	0	16	0	2
6.	Тема 6. Тема "Выборы"	9	0	6	0	2
7.	Тема 7. Тема "Общество"	9	0	6	0	2
8.	Тема 8. Тема: Образование.	9	0	6	0	2
9.	Тема 9. Тема "Закон"	9	0	6	0	2
10.	Тема 10. Тема "Спорт"	9	0	6	0	2
11.	Тема 11. Тема "СМИ"	9	0	6	0	2
12.	Тема 12. Контаминированная речь.	9	0	8	0	2
13.	Тема 13. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.	9	0	6	0	1
14.	Тема 14. Отработка навыков двустороннего перевода	9	0	6	0	1
	Итого		0	112	0	32

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация.

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Различия устного и письменного перевода. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС. Что такое прецизионная информация? Терминология заседаний и речевые клише. Моральный кодекс переводчика. Правила международного этикета.

Тема 2. Переводческая скоропись

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Схема расположения записи при УПС. Отработка практических навыков УПС. Этапы ревербализации и синтеза информации. Предикативное членение фразы. Передача символов экспрессии и модальности. Перевод с иностранного языка.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи. Перевод с записью. Составление протоколов беседы и памятной записки беседы. Отработка практических навыков УПС.

Перевод с родного языка. Отработка навыков двустороннего перевода. Переключения с одного языка на другой. Отработка навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 4. Перевод с листа. Устный перевод выступлений на заданную тему.

Перевод с листа (sight translation) - навыки письменного и устного перевода. Общая информация. Краткосрочная и долгосрочная память. Паузы в речи. Особенности перевода с листа, отработка практических навыков. Составление глоссариев. Абзацно-фразовый перевод и перевод с записью с применением УПС. Отработка практических навыков.

Тема 5. Отработка навыков абзацно-фразового перевода

Аудиовизуальный перевод. Художественные и документальные фильмы. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков. Перевод новостных роликов, особенности. Перевод рекламных роликов с иностранного языка.

Перевод рекламных роликов с родного языка.

Тема 6. Тема "Выборы"

Система выборов Великобритании, США, Австралии, Канады. Система выборов в России. Терминология. Составление глоссария. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Отработка навыков перевода с применением УПС. Перевод интервью по теме. Отработка навыков перевода с листа. Система выборов в постколониальных странах.

Тема 7. Тема "Общество"

Политическая система. Религия. Экономика. Социальные проблемы. Здравоохранение. Составление глоссариев. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Отработка навыков перевода с применением УПС. Отработка навыков перевода с листа. Отработка навыков перевода интервью по теме. Особенности двустороннего перевода.

Тема 8. Тема: Образование.

Системы образования Великобритании, США, Австралии, Канады. Система образования в России. Составление глоссариев. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Отработка навыков перевода с применением УПС. Отработка навыков перевода с листа. Отработка навыков перевода интервью по теме. Особенности двустороннего перевода. Отработка навыков перевода интервью по теме.

Тема 9. Тема "Закон"

Законодательные системы Великобритании, США, Австралии, Канады. Законодательная система в России. Составление глоссариев. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Отработка навыков перевода с применением УПС. Отработка навыков перевода с листа. Отработка навыков перевода интервью по теме. Особенности двустороннего перевода. Отработка навыков перевода интервью по теме.

Тема 10. Тема "Спорт"

Олимпийские и неолимпийские виды спорта. Терминология международных соревнований. Составление глоссария по теме "Спорт". Спорт в России. Перевод спортивного комментария: особенности, темп. Перевод прецизионной информации. Зимние виды спорта. Перевод интервью и выступлений общественных деятелей на заданную тему.

Тема 11. Тема "СМИ"

Зарубежные средства массовой информации. Российские средства массовой информации. Перевод с листа. Перевод политических дебатов. Составление глоссария по теме "СМИ". Моральный кодекс переводчика. Перевод экспрессивных средств. Перевод сленга и неологизмов. Отработка навыков перевода выступлений общественных деятелей.

Тема 12. Контаминированная речь.

Варианты английского языка. Языковые особенности "received languages". Устный перевод выступлений носителей языка. Отработка навыков перевода с применением УПС. Отработка навыков перевода с листа. Отработка навыков перевода интервью по теме. Особенности двустороннего перевода. Отработка навыков перевода интервью .

Тема 13. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.

Отработка практических навыков всех видов устного перевода: абзацно-фразовый, перевод с применением УПС, перевод с листа, двусторонний перевод. Перевод текстов на разные темы. Анализ переводческих ошибок. Отработка навыков приема речевой компрессии. Устный перевод политических и общественных деятелей мира.

Тема 14. Отработка навыков двустороннего перевода

Особенности устного перевода с русского языка на иностранный. Прием речевой компрессии. Приемы опущения и добавления информации. Неподготовленный перевод, его особенности и переводческие проблемы. Критерии оценки качества устного перевода. Устный перевод политических и общественных деятелей мира.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-10	1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация.
2	Устный опрос	ОПК-4	2. Переводческая скоропись
3	Устный опрос	ОПК-8	3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.
4	Устный опрос	ПК-10	4. Перевод с листа. Устный перевод выступлений на заданную тему.
5	Устный опрос	ПК-11	5. Отработка навыков абзацно-фразового перевода
	Экзамен	ОПК-10, ОПК-4, ОПК-8, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-7, ПК-8	
Семестр 9			

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-12	6. Тема "Выборы"
2	Устный опрос	ПК-13	7. Тема "Общество"
3	Устный опрос	ПК-14	8. Тема: Образование.
4	Устный опрос	ПК-15	9. Тема "Закон"
5	Устный опрос	ПК-23	10. Тема "Спорт"
6	Письменная работа	ПК-7	11. Тема "СМИ"
7	Устный опрос	ПК-23	12. Контаминированная речь.
8	Устный опрос	ПК-15	13. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.
9	Устный опрос	ПК-13	14. Отработка навыков двустороннего перевода
	Экзамен	ОПК-10, ОПК-4, ОПК-8, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-7, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2 3 4 5

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 9					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2 3 4 5 7 8 9

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	6
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 1

1. Отличие устного перевода от письменного.
2. Последовательный и синхронный перевод.
3. Абзацно-фразовый перевод.
4. Перевод с листа.
5. Перевод с записью .
6. Двусторонний перевод.
7. Прецизионная информация.
8. Универсальная переводческая скоропись.
9. Сопровождающий перевод.
10. Перевод и интерпретация.

2. Устный опрос

Тема 2

1. Прецизионная информация.
2. Принципы построения универсальной переводческой скорописи:
 - 1) ступенчато-диагональное расположение записи.
 - 2) Применение общепринятых аббревиатур.
 - 3) Применение индивидуальных аббревиатур.
 - 4). Референциальная запись.
 - 5) Предикативная запись.
 - 6) Слова-связки.
 - 7) Положительная и отрицательная информация.
 - 8) Модальные глаголы и времена.
 - 9) Членение смыслов.
3. Закодировать статью объемом 2000 знаков на любом языке и представить в аудитории для обсуждения.

3. Устный опрос

Тема 3

1. ООН - цели и задачи. Структура.
2. ВОЗ - цели и задачи. Структура.
3. МВФ - цели и задачи. Структура.
4. МТП - цели и задачи. Структура.
5. МОК - цели и задачи. Структура.
6. ИКАО - цели и задачи. Структура.
7. МБРР - цели и задачи. Структура.
8. ВТО - цели и задачи. Структура.
9. МИД РФ - структура.
10. Международная деятельность РТ. Инвестиционный климат.

4. Устный опрос

Тема 4

1. Составить глоссарий по теме Флора и Фауна Республики Татарстан.
2. Представить сообщение на английском языке о достопримечательностях Республики Татарстан.
3. Подготовиться к переводу информации о природных зонах США.
4. Подготовиться к абзацно-фразовому переводу с использованием единиц измерения США и Великобритании.
5. Подготовиться к переводу информации о природных зонах Великобритании.
6. Подготовиться к переводу информации о природных зонах Австралии.
7. Подготовиться к переводу информации о природных зонах Великобритании.
8. Подготовиться к переводу информации о Сингапуре.
9. Подготовиться к переводу информации о природных зонах Канады.
10. Закодировать статью (УПС) объемом 2000 знаков на любом языке и представить в аудитории для обсуждения.

5. Устный опрос

Тема 5

1. Закодировать статью (УПС) объемом 2000 знаков на любом языке и представить в аудитории для обсуждения.
2. Закодировать (УПС) 6 видеороликов на английском языке.
3. Закодировать (УПС) 6 видеороликов на русском языке.
4. Приготовиться к переводу видеороликов в аудитории с применением УПС:
 - 1) подготовить информацию о последних международных событиях.
 - 2) подготовить информацию о последних событиях в России.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Отличие устного перевода от письменного.
2. Последовательный и синхронный перевод.
3. Абзацно-фразовый перевод.
4. Перевод с листа.
5. Перевод с записью .
6. Двусторонний перевод.
7. Прецизионная информация.
8. Универсальная переводческая скоропись.
9. Сопровождающий перевод.
10. Перевод и интерпретация.
- 2). Выполнить последовательный перевод с применением УПС (2000 знаков)

Семестр 9

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 6

Составить глоссарии по темам "Выборы". Сдать на проверку преподавателю.
Последовательный перевод с записью на заданную тему.

2. Устный опрос

Тема 7

Составить глоссарии по темам "Общество". Сдать на проверку преподавателю.
Последовательный перевод с записью на заданную тему.

3. Устный опрос

Тема 8

Составить глоссарии по темам "Образование". Сдать на проверку преподавателю.
Последовательный перевод с записью на заданную тему.

4. Устный опрос

Тема 9

Составить глоссарии по темам "Закон". Сдать на проверку преподавателю.
Последовательный перевод с записью на заданную тему.

5. Устный опрос

Тема 10

1. Закодировать статью (УПС)объемом 2000 знаков на любом языке и представить в аудитории для обсуждения.

2. Подготовиться к переводу с английского языка кулинарных рецептов:
составить глоссарий продуктов специй и мер измерения.

3. Подготовиться к переводу информации о политической системе

1) США

2) Великобритании

3) Австралии

4) Новая Зеландии

5) Индиие

6) Канады

4. Подготовить информацию об исламском банкинге.

6. Письменная работа

Тема 11

Составить глоссарии по темам "СМИ". Сдать на проверку преподавателю.
Последовательный перевод с записью на заданную тему.

7. Устный опрос

Тема 12

1. Закодировать статью (УПС)объемом 2000 знаков на любом языке и представить в аудитории для обсуждения.

2. Подготовиться к переводу с английского языка кулинарных рецептов:
составить глоссарий продуктов специй и мер измерения.

3. Подготовиться к переводу информации о политической системе

1) США

2) Великобритании

3) Австралии

4) Новая Зеландии

5) Индиие

6) Канады

4. Подготовить информацию об исламском банкинге.

8. Устный опрос

Тема 13

1. Закодировать статью (УПС)объемом 2000 знаков на любом языке и представить в аудитории для обсуждения.

2. Подготовиться к переводу с английского языка кулинарных рецептов:
составить глоссарий продуктов специй и мер измерения.

3. Подготовиться к переводу информации о политической системе

1) США

2) Великобритании

3) Австралии

4) Новая Зеландии

5) Индиие

- 6) Канады
4. Подготовить информацию об исламском банкинге.

9. Устный опрос

Тема 14

1. Составить глоссарий по теме "Процедура ведения заседаний и переговоров"
2. Стратегии переговоров.
3. Принципы рассадки.
4. Особенности перевода на переговорах.
5. Особенности двустороннего перевода.
6. Моральный кодекс переводчика.
7. Юридический перевод.
8. Коммерческий перевод.
9. Перевод встреч первых лиц государства.
10. Перевод на международных мероприятиях.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

На экзамене предлагается выполнить следующие задания:

1. Выполнить абзацно-фразовый перевод без записи.

Объем текста 2500-3000 знаков.

Темы: Общество, Образование, СМИ, Выборы. Спорт, Экономика.

2. Выполнить перевод с применением УПС.

Объем текста 2000 знаков.

Темы: Общество, Образование, СМИ, Выборы. Спорт, Экономика.

В качестве дополнительного задания предлагается выполнить перевод с листа. Объем текста 2000 знаков.

Задания выполняются без подготовки.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	10
		3	10
		4	10
		5	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 9			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	5
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	5
		3	5
		4	5
		5	5
		7	5
		8	5
		9	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	6	5
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

7.2. Дополнительная литература:

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

- Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука) - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=409697>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В аудитории каждый студент осуществляет последовательный перевод под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают в паре с другим студентом. При работе с текстами в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят незнакомый текст на заданную тему.
самостоятельная работа	Процесс обучения по данной дисциплине подразделяется на аудиторную работу и самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа заключается в подготовке к переводу текста, тема которого указывается заранее в качестве домашнего задания. При подготовке рекомендуется составить глоссарий по данной теме.
письменное домашнее задание	Методические рекомендации к форме контроля письменное домашнее задание: При подготовке необходимо повторить курс терминоведения. Письменное домашнее задание выполняется вне аудитории. Работа должна содержать принципы работы с терминологией при устном переводе. Рекомендуется составить глоссарий на заданную тему. Работа сдается на проверку преподавателю.
устный опрос	Устный опрос проводится индивидуально в аудитории. Предлагается выполнить последовательный перевод текста, указанный преподавателем. Качество перевода оценивается по следующим критериям: Критерии оценки навыков устного перевода: - Соблюдение правил переводческого поведения (четкая артикуляция звуков, отсутствие длительных пауз, соблюдение правил речевого этикета). - Полная передача информации. - Отсутствие языковых ошибок. - Передача информации в соответствии со стилем текста. - Адекватная передача аббревиатур и терминов.
экзамен	Методические рекомендации к экзамену: на экзамене в 3 семестре предлагается перевести последовательно текст с применением УПС и выполнить абзацно-фразовый перевод без записи. Темы : Общество, образование, СМИ, Экономика, Спорт. Объем текста - 2000 знаков. Для перевода с применением УПС повторить знаки и символы, используемые постоянно.
письменная работа	Для выполнения письменной работы изучить работы теоретико по данному вопросу: Комиссаров В.Н., Алексеева И.С., Сдобников В.В., Браян Харрис. Также изучить историю возникновения синхронного перевода, который является видом устного. История развития переводоведения также указана в работе Виноградова "Введение в переводоведение". В работе нужно изложить ответы на вопросы из п.6.3 (1)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс устного перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс устного перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .